

Bemerkungen

A = Autograph; *O* = Originalausgabe;
N = Nachdruck; *o* = oberes System;
u = unteres System; *T* = Takt(e)

Als Quellen dienten das Autograph (Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. 978), die bei Durand & Schoenewerk 1891 erschienene Originalausgabe (Vm¹² 7338 (2)) sowie der bei A. Durand & Fils 1912 veröffentlichte Nachdruck (Archiv des G. Henle Verlags), der Hauptquelle der vorliegenden Edition. Offensichtliche Fehler werden nach dem Autograph korrigiert. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Dank sei François Lesure für seine Hilfe bei der Quellenbeschaffung ausgesprochen.

I

- 12 u: In den Quellen Bögen über beiden Achtelgruppen; vgl. aber T 82.
30 o: Bogensetzung nach A; in O, N Bogenende auf Zwei, Bogenbeginn auf Drei.
33 u: Bogen endet in den Quellen auf letztem Achtel *fis*¹ und setzt in T 34 neu an; vgl. aber T 32.
55–57 o: In N durchgehender Bogen, da in A, O Bogen versehentlich in T 56 über letzte Note hinausgezogen, vgl. aber T 39–41.
58 o: Bogen beginnt in O, N erst bei *gis*²; vgl. aber A und T 42.
91 o: Bogensetzung nach A; in O, N Bogenbeginn auf 1. Achtel *d*².
93–94 o: In A Bogen nach Zeilenumbruch in T 94 nicht fortgeführt, daher in O, N nur bis letzte Note T 93.
103 f. o: Bögen nur in A.

II

- 10: In O steht *pp*, wohl versehentlich, in N getilgt.
42 o: Bogen über Triolengruppe endet in O, N bereits auf *d*¹; vgl. aber A und T 43.
52 f. o: In A *molto* zwischen \llcorner .
62: In A *p* zu Beginn, in O keine Angabe.

- 65 u: 1. Akkord in A, O nur *cis/g*.
70 u: Letzter Akkord in A, O als Viertel notiert; vgl. aber T 13.
85 o: Bogen nur in A.
88 o: Letzte Note *a*² nach den Quellen; gemäß T 86 müsste *f*² stehen, andererseits könnte das zweifache *d*² in T 87 für zweimal *a*² in T 88 sprechen.
u: Bogen endet in Quellen bereits auf *f*¹; vgl. aber T 84.
101 u: 1. Akkord in A, O mit *d*¹ statt *c*¹; vgl. jedoch T 29.
105 u: Wiedergabe des 1. Akkordes in Achteln nach den Quellen; gemäß T 33 müssten Viertel stehen.
106: Wiedergabe des 2. und 3. Akkordes in Vierteln nach den Quellen; gemäß T 34 müssten Achtel stehen.

München, Frühjahr 1983
Ernst-Günter Heinemann

Comments

A = autograph; *O* = original edition;
R = reprint; *u* = upper staff;
l = lower staff; *M* = measure(s)

The sources for this edition are the autograph (Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. 978), the original edition (Vm¹² 7338 (2)) published by Durand & Schoenewerk in 1891, as well as the reprint (archives of G. Henle Publishers) issued by A. Durand & Fils in 1912, which served as the primary source. What are obvious errors have been corrected in accordance with the autograph. Signs placed in parentheses are absent in the sources. The editor owes a debt of gratitude to François Lesure for his assistance in procuring the sources.

I

- 12 l: Sources give slurs above both groups of eighth notes; however, cf. M 82.

- 30 u: Slurring in accordance with A; in O, R, slur ends on 2nd beat and begins on 3rd beat.
33 l: In the sources, slur ends on last eighth-note *f*^{#1} and a new one applied in M 34; however, cf. M 32.
55–57 u: R has a continuous slur, as in A, O slur extended beyond the last note of M 56 in error, but cf. M 39–41.
58 u: In O, R, slur does not commence until *g*^{#2}; however, cf. A and M 42.
91 u: Slurring in accordance with A; in O, R, slur begins on first eighth note *d*².
93–94 u: In A, the slur is not continued after the change of line in M 94, thus it only extends to the last note of M 93 in O, R.
103 f. u: Slurs only in A.

II

- 10: O prints *pp*, probably in error, deleted in R.
42 u: In O, R, the slur appearing above the group of triplets already terminates on *d*¹; however, cf. A and M 43.
52 f. u: A gives *molto* inside \llcorner .
62: A has *p* at the beginning, O has no marking.
65 l: 1st chord in A, O only *c*^{#/g}.
70 l: Last chord in A, O given in quarter notes; however, cf. M 13.
85 u: Slur present in A only.
88 u: Last note is *a*² according to the sources; in line with M 86 it should be *f*², yet the repeated *d*² in M 87 could also speak in favour of *a*² being repeated in M 88.
l: Slur already terminates in the sources on *f*¹; however, cf. M 84.
101 l: 1st chord in A, O with *d*¹ instead of *c*¹; however, cf. M 29.
105 l: First chord reproduced in eighth notes in accordance with the sources; according to M 33 this should actually be in quarter notes.
106: Reproduction of 2nd and 3rd chords in quarter notes in accordance with the sources; according to M 34 these should actually be in eighth notes.

Munich, spring 1983
Ernst-Günter Heinemann

Remarques

A = autographe; *O* = édition originale;
R = Réimpression; *sup* = système supérieur;
inf = système inférieur; *M* = mesure(s)

Les sources employées sont l'autographe (Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. 978), l'édition originale parue en 1891 chez Durand & Schoenewerk (Vm¹² 7338 (2)), ainsi que la réimpression parue en 1912 chez A. Durand & Fils (archives des éditions G. Henle), cette dernière ayant constitué la source principale à notre édition. Les erreurs manifestes sont rectifiées d'après l'autographe. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. L'éditeur exprime ses remerciements à François Lesure pour l'aide apportée dans la réunion des sources.

I

12 inf: Dans les sources, liaisons sur les deux groupes de croches; cf. cependant M 82.

30 sup: Liaisons selon A; dans O, R, fin de liaison sur 2^{ème} temps, début de liaison sur 3^{ème} temps.

33 inf: Dans les sources, la liaison se termine sur la dernière croche, *fa*^{#1}, et reprend sur M 34; cf. cependant M 32.

55–57 sup: Dans R, liaison ininterrompue, puisque dans A et O, la liaison est prolongée par erreur jusqu'au-delà de la dernière note M 56, cf. cependant M 39–41.

58 sup: La liaison ne commence dans O, R qu'à partir de *sol*^{#2}; cf. cependant A et M 42.

91 sup: Liaison selon A; dans O, R, la liaison commence la 1^{ère} croche *ré*².

93–94 sup: Dans A, liaison non prolongée après le saut à la ligne M 94, pour cette raison seulement jusqu'à la dernière note M 93 dans O et R.

103 s. sup: Liaisons seulement dans A.

II

10: O indique *pp*, probablement par erreur, enlevé dans R.

42 sup: Dans O, R, la liaison sur le triolet se termine dès *ré*¹; cf. cependant A et M 43.

52 s. sup: A note *molto* à l'intérieur de \langle .

62: *p* au début dans A, aucune indication dans O.

65 inf: 1^{er} accord dans A, O seulement *do*^{#/sol}.

70 inf: Dans A, O, dernier accord noté en noires; cf. cependant M 13.

85 sup: Liaison seulement dans A.

88 sup: Dernière note *la*² selon les sources; si on se réfère à M 86, on devrait trouver *fa*², par ailleurs le *ré*² répété à M 87 pourrait faire pencher pour un *la*² répété à M 88.

inf: Dans les sources, la liaison se termine sur *fa*¹; cf. cependant M 84.

101 inf: 1^{er} accord dans A, O avec *ré*¹ au lieu de *do*¹; cf. cependant M 29.

105 inf: Dans les sources, 1^{er} accord noté en croches; il devrait s'agir cependant de noires, d'après M 33.

106: Les 2^{ème} et 3^{ème} accords sont notés en noires conformément aux sources; il devrait s'agir cependant de croches, d'après M 34.

Munich, printemps 1983
Ernst-Günter Heinemann

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of Expression and Tempo Marks

en diminuant
p et très léger
un peu moins vite

leiser werden (*diminuendo*)
p und sehr leicht
etwas weniger schnell

becoming quieter (*diminuendo*)
p and very light
slightly less fast